

Zigeunerlieder – Parolier (1ers couplets seulement)

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten

Hé	Zigeuner,	greife	in	die	Saiten	ein.
he	tsi'gɔYnɹ	gʷæefɨ	ʔɪn	di:	zaet(ɨ)ŋ	ʔæen
Hé	Tzigane	(pince)	(dans)	les	cordes	(dedans)

Spiel	das	Lied	vom	ungetreuen	Mägdelein
ʃpi:l	das	li:t	fɔm	ʔɔŋgɨtʷɔY(ɨ)ŋ	mE:kdɨlaen
Joue	la	chanson	de la	infidèle	fille

Lass	die	Saiten	weinen,	klagen	traurig	bange
las	di:	zaet(ɨ)	vaen(ɨ)ŋ	kʰla:g(ɨ)ŋ	tʰʷaɔvɨɕ	baŋɨ
Fais	les	cordes	pleurer,	se plaindre	tristes	inquiètes

bis	di	heisse	Träne	netzet	diese	Wange
bɨs	di:	haesɨ	tʰʷE:nɨ	netsɨt	di:zɨ	vaŋɨ
jusqu'à ce que	la	chaude	larme	mouille	cette	joue

2. Hochgetürmte Rimaflut

Hochgetürmte	Rimaflut,	wie	bist	du	so	trub,
ho:xgɨtʰy:ɹmtɨ	vi:maflu:t	vi:	bɨst	du:	zo	tʷy:p
Très (?) impétueux	flot de la Rima,	comme	es-	tu	si	trouble

a	dem	Ufer	klag	ich	laut	nach	dir,	mein	Lieb.
a	de:m	ʔu:fɹ	kʰla:k	ʔɨɕ	laot	naɕ	di:ɹ	maen	li:p
à	la	rive	me plains-	je	bruyamment	vers	toi	mon	amour

Wellen	fliehen,	Wellen	strömen,	rauschen	an	den	Strand	heran	zu	mir
'vel(ɨ)ŋ	fli:(ɨ)ŋ	'vel(ɨ)ŋ	ʃtʷɔm(ɨ)ŋ	ʷaɔʃ(ɨ)ŋ	ʔan	de:n	ʃtʷant	hɛʷan	tsu:	mi:ɹ
Les vagues	fuient,	les vagues	se déversent	bruisent	à	la	plage	("venant à")	vers	moi

an	dem	Rimaufer	lasst	mich	ewig	weinen	nach	ihr.
ʔan	de:m	ri:maʔu:fɹ	last	mɨɕ	ʔe:viɕ	vaen(ɨ)ŋ	naɕ	ʔi:ɹ
sur (à)	la	rive de la Rima	laissez	moi	éternellement	pleurer	vers	elle.

3. Wisst ihr, wann mein Kindchen

Ténors

Wisst	ihr,	wann	mein	Kindchen	am	allerschönste	ist ?
-------	------	------	------	----------	----	---------------	-------

vist ʔi:ɾ van maen kʰɪntʃ(i)ŋ ʔam alɾʃɔnsti ʔɪst
 Savez- vous quand ma "petite enfant" "au plus belle" est ?

Wenn ihr süßes Mädchen scherzt und lacht und küßt.
 ven ʔi:ɾ zy:sis mYntʃ(i)ŋ ʃɛɾst ʔɔnt laxt ʔɔnt kʰyst
 quand sa douce ʔpetite bouche plaisante et rit et baise

Tous

Schätzelein / Mägdelein, du bist mein, inniglich küss ich dich
 ʃɛtsɪlaen / mE:kdɪlaen du bist maen ɪnkliç kʰYs ʔɪç diç
 "Petit trésor" / "Petite fille" tu es mien(ne) profondément embrasse je te

dich erschuf der (liebe) Himmel (einzig) nur für mich
 diç ʔEɾʃu:f deɾ li:bɪ himɪl aentsiç nu:ɾ fy:ɾ miç
 te créa le cher Ciel unique(ment) seulement pour moi

Soprani

Wisst ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt ?
 vist ʔi:ɾ van maen li:pstɾɐ am best(i)ŋ mi:ɾ gifelt
 Savez- vous quand mon chéri am mieux me plaît ?

Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
 ven ʔɪn saen(i)ŋ ʔaɾm(i)ŋ ʔe:ɾ miç ʔɔmʃlu:n(i)ŋ helt
 Quand dans ses bras il me enlacé tient.

4. Lieber Gott, du weißt

Soprani

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab
 li:bɾɐ ɡɔt du: vaest vi: ʔɔft bi:ɾɔYt ʔɪç hap
 Cher (Mon) Dieu tu sais combien souvent repentie je (me) suis

dass ich meinem Liebsten einst ein Küsschen gab.
 das ʔɪç maenɪm li:pt(i)ŋ ʔaenst ʔaen kʰYsçŋ ɡap
 que je à mon chéri une fois un petit baiser donnai.

Tous

Herz gebot, dass ich ihn küssen muss
 hɛɾts ɡɪbo:t das ʔɪç ʔi:n kʰYs(i)ŋ mʊs
 le coeur exigeait que je lui embrasser dois

denk so lang ich leb an diesen ersten Kuss
 deŋkso laŋ ʔɪç le:p ʔan di:sŋ ʔe:ɾst(i)ŋ kʰʊs
 je pense(rai) aussi longtemps (que) je vi(vrai) à ce premier baiser

5. Brauner Bursche Führt zum Tanze

Braune Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind
 bɾaʊni bʊɾʃɪ fy:ɾt tsɔm tʰantsɪ saen blao ʔɔY ɡɪç ʃø:nɪs kʰɪnt
 Le brun gaillard mène à la danse sa aux yeux bleus belle "enfant"

schlägt	die	Sporen	keck	zusammen,	Czardas	Melodie	beginnt.
ʃlɛkt	di:	ʃpɔ:ɐ̯ŋ	kʰɛk	tsʊzam(i)ŋ	tʃɑɹdas	melodi	bɪɡɪnt
<i>frappe</i>	<i>les</i>	<i>talons</i>	<i>avec effronterie</i>	<i>ensemble,</i>	<i>la Czardas</i>	<i>mélodie</i>	<i>commence.</i>

Küsst	und	herzt	sein	süßes	Täubchen,	dreht	sie,	führt	sie,	jauchzt	und	springt !
kʰyst	ʔont	hɛɹtst	saen	sy:sis	tʰɔYpç(i)ŋ	dʒɛ:t	zi:	fy:ɹt	zi:	jaɔxtst	ʔont	ʃpɪŋt
<i>(Il) embrasse</i>	<i>et</i>	<i>chérit</i>	<i>sa</i>	<i>douce</i>	<i>colombe,</i>	<i>tourne</i>	<i>la,</i>	<i>mène</i>	<i>la,</i>	<i> jubile</i>	<i>et</i>	<i> saute !</i>

Wirft	drei	blanke	Silbergulden	auf	das	Cimbal,	dass	es	klingt !
vɪɹft	drae	blaŋki	zɪlbɛɹɡʊldŋ	ʔaof	das	tsʰɪmbal	das	ʔɛs	kʰlɪŋkt
<i>(il) jette</i>	<i>trois</i>	<i>brillantes</i>	<i>pièces</i>	<i>sur</i>	<i>le</i>	<i>cymbalum,</i>	<i>pour que</i>	<i>ça</i>	<i>sonne !</i>
			<i>d'argent</i>						

6. Röslein dreie in der Reihe

Röslein	dreie	in	der	Reihe	blühn	so	rot
ʁœslaen	dʁæi	ʔɪn	dɛɹ	ɹæi	bly:n	zo:	ʁo:t
<i>Petites roses</i>	<i>trois</i>	<i>dans</i>	<i>la</i>	<i>rangée</i>	<i>fleurissent</i>	<i>si</i>	<i>rouges</i>

dass	der	Bursch	zum	Mädel	geht	ist	kein	Verbot
das	dɛɹ	bʊɹʃ	tsʊm	mɛ:dɪl	ge:t	ʔɪst	kʰaen	fɛɹbo:t
<i>que</i>	<i>le</i>	<i>gars</i>	<i>vers la</i>	<i>fille</i>	<i>aille</i>	<i>(n') est</i>	<i>pas</i>	<i>chose défendue</i>
							<i>une</i>	

Lieber	Gott,	wenn	das	verboten	wär
li:bɛɹ	ɡɔt	wɛn	das	fɛɹbo:tŋ	vɛ:ɹ
<i>Cher (Mon)</i>	<i>Dieu,</i>	<i>si</i>	<i>cela</i>	<i>défendu</i>	<i>était</i>

stünd	die	schöne	weite	Welt	schon	längst	nicht	mehr
ʃtɛnt	di:	ʃøni	vaeti	vɛlt	ʃo:n	lɛŋst	nɪçt	me:ɹ
<i>existerait</i>	<i>le</i>	<i>beau</i>	<i>vaste</i>	<i>monde</i>	<i>déjà</i>	<i>depuis longtemps</i>	<i>(ne)</i>	<i>plus</i>

Ledig	bleiben	Sünde	wär !
le:dɪç	blaeb(i)ŋ	zYndɪ	wɛ:ɹ
<i>Célibataire</i>	<i>rester</i>	<i>un péché</i>	<i>serait !</i>

7. Kommt dir manchmal in den Sinn

Kommt	dir	manchmal	in	den	Sinn,	mein	süßes	Lieb
kʰɔmt	di:ɹ	maŋçmal	ʔɪn	dɛ:n	zɪn	maen	'zy:sis	li:p
<i>Vient-il</i>	<i>à toi</i>	<i>parfois</i>	<i>dans (à)</i>	<i>l'</i>	<i>esprit,</i>	<i>mon</i>	<i>doux</i>	<i>amour</i>

was	du	einst	mit	heil'gem	Eide	mir	gelobt ?
vas	du:	ʔaenst	mit	haelɡɪm	ʔædɪ	mi:ɹ	ɡɪlo:pt
<i>ce que</i>	<i>tu</i>	<i>un jour</i>	<i>avec</i>	<i>des sacrés</i>	<i>serments</i>	<i>à moi</i>	<i>(as) promis ?</i>

Täusch	mich	nicht,	verlass	mich	nicht,	du	weißst	nicht	wie	lieb	ich	dich	hab ;
tʰɔʏʃ	miç	niçt,	fEɹ'las	miç	niçt,	du	vaest	niçt	vi:	li:p	ʔiç	diç	hap
(Ne) trompe	me	pas,	(n') abandonn e	me	pas,	tu	(ne) sais	pas	combie n	aimé	je	t'	ai ;

lieb	du	mich,	wie	ich	dich,	dann	strömt	Gottes	Huld	auf	dich	herab.
li:p	du:	miç	vi:	ʔiç	diç	dan	ʃtɹømt	'gɔtɪs	hʉlt	ʔaof	diç	hEɹap
<i>aime</i>	<i>(tu)</i>	<i>moi,</i>	<i>comme</i>	<i>je</i>	<i>t' (aime),</i>	<i>alors</i>	<i>s'écoule</i>	<i>de Dieu</i>	<i>la grâce</i>	<i>sur</i>	<i>toi</i>	<i>descendant.</i>